

【 插图 · 中文导读英文版 】



The Age of Innocence

纯真年代

[美] 伊迪丝·华顿 著
鲁芸丹力 等 编译



清华大学出版社



插图·中文导读英文版



The Age of Innocence

纯真年代

[美] 伊迪丝·华顿 著

鲁芸丹力 等 编译

内 容 简 介

《纯真年代》是公认的世界文学名著，小说以纽约上流社会为背景，讲述了一位贵族青年在爱与传统中艰难抉择并最终走向成熟、实现自我的故事，故事发生在 19 世纪 70 年代末 80 年代初，男主人公对初恋情人重新燃起了爱，而又割舍不下未婚妻，陷入了情感纠葛的漩涡。这是个无知的年代，迂腐和守旧禁锢了一段萌生的真挚情爱；这也是纯真的年代，情感没有逾越道德的底线。书中探索了社会在冲破旧文化束缚、创造新文化的转变时期，上流社会成员面临的各种矛盾，同时也探讨了社会变革时期一些根本性的普遍问题，如妇女角色的变化、家庭的重要性、感情与责任的冲突等。

该书自 1920 年出版以来，一直畅销至今，被译成几十种语言。根据小说改编而成的电影也已成为电影史上最经典的名片之一。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

纯真年代=The Age of Innocence: 插图·中文导读英文版 / (美) 华顿 (Wharton, E.) 著;
鲁芸丹力等编译. —北京: 清华大学出版社, 2013
ISBN 978-7-302-33272-5

I. ①纯… II. ①华… ②鲁… III. ①英语—语言读物②长篇小说—美国—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 165708 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 杨 艳

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市漂源装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm

印 张: 22.5

字 数: 437 千字

版 次: 2013 年 11 月第 1 版

印 次: 2013 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1~3000

定 价: 45.00 元

产品编号: 053356-01



伊迪丝·华顿（Edith Wharton, 1862—1937），美国 20 世纪初最伟大的作家之一。1862 年 1 月 24 日，伊迪丝出生在纽约的一个富贵之家。她幼年随父母旅居欧洲，11 岁时回到美国。伊迪丝自幼受欧洲文化的濡染，在父亲的图书室里阅读了大量古典文学名著，很早就开始写诗以及短篇小说。1885 年与门当户对的波士顿人爱德华·华顿结婚，婚后一度中断了写作，但她的婚姻生活并不美满，并于 1913 年与丈夫离婚。她于 1907 年移居法国，后定居巴黎，将全部精力投入创作中。第一次世界大战期间，伊迪丝积极投身于社会救济活动，并因此获得法国政府颁发的荣誉勋章。她在法国去世，葬在凡尔赛。

伊迪丝从 1880 年开始发表作品，1889 年第一部短篇小说集问世，获得了意外的成功。1905 年出版长篇小说《快乐之家》，立即引起文坛瞩目，该书是当时美国最畅销的小说之一。1920 年出版的《纯真年代》被许多评论家视为伊迪丝最优秀的作品，她也因此获得了 1921 年的普利策小说奖，是第一位荣膺这个奖项的女性作家。她笔耕不辍，堪称高产，一共写了 19 部中长篇小说，出版过 11 部短篇小说集，还有大量的非小说作品。除《快乐之家》和《纯真年代》之外，她的主要作品还有《伊坦·弗洛美》、《暗礁》、《乡村习俗》、《夏天》和《月亮的隐现》。伊迪丝·华顿与旅居欧洲的亨利·詹姆斯交往甚密，亨利·詹姆斯对她的小说创作产生了深刻的影响。

在伊迪丝的众多作品中，《纯真年代》是其中的典型代表，它是一部经久不衰的杰作，被认为是她的作品中结构技巧最为完美的一部小说。作者从自己亲身经历与熟悉的环境中提炼素材，塑造人物，将作品题材根植于深厚的现实土壤中。尤其是通过博福特命运浮沉这一线索与主人公爱情悲剧的主线相互映衬，使一个看似寻常的爱情故事具备了深刻的社会现实意义。《纯真年代》描绘了旧纽约的上流社会风俗，故事背景设在 19 世纪 70



年代后期至 20 世纪初。纽约是伊迪丝的故乡，也是曾经给她带来许多欢乐和痛苦的地方。从某个层面上来看，小说是对当时上层社会活动的忠实记录。小说细致入微地描绘了当时的戏剧观赏、正式晚宴、家庭舞会、订婚仪式、教堂婚礼、社交访问、游戏娱乐等活动，对于住房、衣着、摆设和家庭用品等也都做了详细的介绍，在小说结尾部分甚至还提到了当时问世不久的电灯与电话。更为重要的是，小说是对当时时代精神的刻画。伊迪丝以其敏锐的观察力把握了那个时代的脉搏，也表达了对于自己曾置身其中的上流社会的矛盾心情和重新评价。

该书自 1920 年出版以来，一直畅销至今，被译成几十种语言。根据小说改编而成的电影也已成为电影史上最经典的名片之一。它是全世界公认的世界文学名著之一，同时也是在中国影响最大以及最受广大读者欢迎的美国文学作品之一。基于以上原因，我们决定编译本书，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠



成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

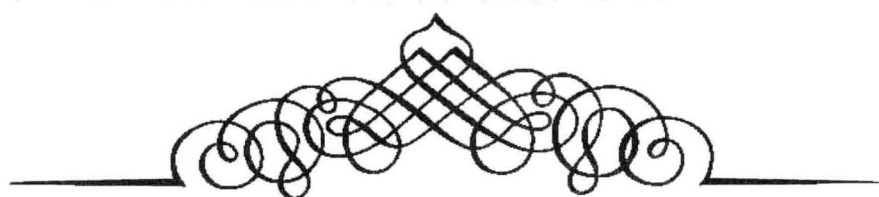
其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。

对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由鲁云丹力编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育（www.zmnedu.com）

2013年10月



世界文学名家名著珍藏书库



插图·中文导读英文版



儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价（元）	作 者
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价（元）	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价（元）	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔

福尔摩斯系列

书 名	定价 (元)	作 者
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

安妮成长系列

书 名	定价 (元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利

狄更斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
大卫·科波菲尔	139	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	待出版	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯

经典名著系列

书 名	定价 (元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	13	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	22	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	25	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	25	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	待出版	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
双城记	59	[英] 狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
三个火枪手	89	[法] 大仲马
夜色温柔	49	[美] 菲茨杰拉德
红字	39	[美] 霍桑
纯真年代	45	[美] 伊迪丝·华顿



CONTENTS

第一章/Chapter 1	1
第二章/Chapter 2	9
第三章/Chapter 3	16
第四章/Chapter 4	24
第五章/Chapter 5	31
第六章/Chapter 6	41
第七章/Chapter 7	50
第八章/Chapter 8	57
第九章/Chapter 9	66
第十章/Chapter 10	79
第十一章/Chapter 11	90
第十二章/Chapter 12	99
第十三章/Chapter 13	111
第十四章/Chapter 14	119
第十五章/Chapter 15	127
第十六章/Chapter 16	138
第十七章/Chapter 17	148
第十八章/Chapter 18	159
第十九章/Chapter 19	172
第二十章/Chapter 20	183
第二十一章/Chapter 21	195
第二十二章/Chapter 22	209
第二十三章/Chapter 23	218
第二十四章/Chapter 24	229
第二十五章/Chapter 25	236
第二十六章/Chapter 26	246
第二十七章/Chapter 27	258



第二十八章/Chapter 28	266
第二十九章/Chapter 29	274
第三十章/Chapter 30	282
第三十一章/Chapter 31	292
第三十二章/Chapter 32	304
第三十三章/Chapter 33	314
第三十四章/Chapter 34	329

第一章

Chapter 1



纽约的上流社会依然满足于冬天在剧院欣赏歌剧。某天晚上，克莉丝汀·尼尔森夫人开始了首场演出，一大群人为了领略她优美的歌声而云集于此。年轻人纽伦·阿切尔晚上七点便吃了晚餐，但在这个年代早早来到剧院是不合时宜的，等他到达剧院的时候，歌剧已经开演了。他迟到的另外一个原因是为了享受即将来临的快乐的遐想，这比获得真正的快乐更让人满足。女主角在台上认真地演唱着，纽伦·阿切尔的视线慢慢移到曼森·明哥特太太的专用包厢，她由于身体原因早就不能来欣赏歌剧了，但她的家族成员仍会出席。今天出席的是她的儿媳洛维尔·明哥特太太和女儿韦兰太太，另外还有一位年轻的姑娘。阿切尔的目光转回舞台上的精彩布置：美丽的花园中间，有尼尔森夫人精彩演出的《浮士德》正在上演，此时正在表演一段男主角求爱的场面，纽伦·阿切尔的脑海中想到了未来妻子的模样，他希望自己的妻子充满智慧，能够随机应变，成为最受欢迎的已婚女性。

正当纽伦·阿切尔沉醉于自己的想象中时，坐在一旁的劳伦斯·莱夫茨突然惊叫起来，他是一个在礼节和穿着方面具有权威的人，他之所以发出尖叫，是因为看到一个年轻女子走进了韦兰太太的包厢。一旁的老杰森先生是纽约家族问题的权威，他清楚近五十年来每一个家族的隐秘事情；当众人等着他讲述有关那位年轻女子的故事时，他只是说“想不到明哥特家族会做出这样的事情”。



去看演出

*O*n a January evening of the early seventies, Christine Nilsson was singing in Faust at the Academy of Music in New York.

Though there was already talk of the erection, in remote metropolitan distances “above the Forties,” of a new Opera House which should compete in costliness and splendour with those of the great European capitals, the world of fashion was still content to reassemble every winter in the shabby red and gold boxes of the sociable old Academy. Conservatives cherished it for being small and inconvenient, and thus keeping out the “new people” whom New York was beginning to dread and yet be drawn to; and the sentimental clung to it for its historic associations, and the musical for its excellent acoustics, always so problematic a quality in halls built for the hearing of music.

It was Madame Nilsson’s first appearance that winter, and what the daily press had already learned to describe as “an exceptionally brilliant audience” had gathered to hear her, transported through the slippery, snowy streets in private broughams, in the spacious family landau, or in the humbler but more convenient “Brown coupé”. To come to the Opera in a Brown coupé was almost as honourable a way of arriving as in one’s own carriage; and departure by the same means had the immense advantage of enabling one (with a playful allusion to democratic principles) to scramble into the first Brown conveyance in the line, instead of waiting till the cold-and-gin congested nose of one’s own coachman gleamed under the portico of the Academy. It was one of the great livery-stableman’s most masterly intuitions to have discovered that Americans want to get away from amusement even more quickly than they want to get to it.

When Newland Archer opened the door at the back of the club box the curtain had just gone up on the garden scene. There was no reason why the young man should not have come earlier, for he had dined at seven, alone with his mother and sister, and had lingered afterward over a cigar in the Gothic library with glazed black-walnut bookcases and finial-topped chairs which was the only room in the house where Mrs. Archer allowed smoking. But, in the first place, New York was a metropolis, and perfectly aware that in metropolises it was “not the thing” to arrive early at the opera; and what was or